

# 《翻译研究论文集（1949 - 1983）》

## 图书基本信息

书名：《翻译研究论文集（1949 - 1983）》

13位ISBN编号：SH9215-241

10位ISBN编号：SH9215-241

出版时间：1984年

出版社：外语教学与研究出版社

作者：《翻译通讯》编辑部编

页数：609

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《翻译研究论文集（1949 - 19）》

## 内容概要

译学丛书《翻译研究论文集》第二辑

辑录了1949年至1983年散见于我国各种报刊、杂志、书籍上的有关论文63篇，凡涉及作者54位。

作者均为著名翻译家或文学家，如：矛盾、吕叔湘、焦菊隐、傅雷、老舍、周煦良、曹靖华、林以亮（宋淇）、思果、钱锺书、董乐山、朱光潜、张谷若、葛传槩、刘靖之、余光中、赵元任、高克毅、张威廉、王佐良、叶君健、戈宝权、罗新璋等。

非常难得的一本书。

## 精彩短评

- 1、很多名人对翻译的讨论与争论，49年前的尤其好看。
- 2、很想买这本书可以吗
- 3、名家论翻译，至今仍极有启发性。
- 4、兼听则明
- 5、口译是一项政治任务。胜利了，不要骄傲自满；失败了，也不要气馁不干。翻译时要虚心谨慎，但接受工作时要勇敢大胆。/.天厌之。God damn it! //Two or Three Graces 《二三其德》 //Do a good job of procurement 做好拉皮条的工作//上文已有述及//草签//30年代的《飘》，内容之反动且不说，文字的格调也低，然而在英美竟然引起一番轰动，当时英文水平之低也就可想而知。
- 6、拖拖拉拉终于看完了，还是有启发的。
- 7、囧

## 精彩书评

1、一、傅雷谈猫鼠不分“《哈姆雷特》第一幕第一场有句：Not a mouse stirring，法国标准英法对照版译作：Pas un chat。岂非法国莎士比亚学者不识mouse一字而误鼠为猫乎？此为译书不能照字而死译的最显著的例子。”二、袁可嘉译注和加注译注和加注首先是为读者服务的。原则包括六项：1. 体会作者的意图2. 照顾读者的需要3. 明确畅达的文字4. 适当的字数5. 醒目的注释符号6. 适当的注释位置三、姜椿芳弹口译应注意事项1. “听众鼓掌，翻译也应该鼓掌。因为大家都对讲演人鼓掌。而独有翻译站着不动，是很难看的；而且还会形成似乎是自己翻译得好，所以怡然自得地接受大家的鼓掌。其次，如果讲演的是老年人，上下应该扶持他；有人献花，等他接收后，要转接过来。如果是在宴会上，主客敬酒时，翻译也要陪同喝几口，不要点滴不尽，把局面弄得很僵……”2. “在宴会上做翻译，要特别注意。大家都在吃菜吃饭，你一个人因为嘴不空而不吃不喝，就会使主人和客人不安；但是只顾吃喝，腾不出嘴来翻译，也不行。”[唉~口译原来这么难~]四、王澍：桐城派与墓志铭“至于求信和求雅的矛盾，严复自己就解决不了。曾经向吴挚甫诉苦，吴挚甫在其《与严几道论译西书书》中说：‘来示云：行文欲求尔雅，有不可阑入之字，改窜则失真，因仍则伤洁，此诚难事，鄙意以为与其伤洁，无宁失真！……’，把桐城派写墓志铭的看家本领——‘只要合乎义法，不管死人是谁’，推荐给他了。”五、曹靖华：“莫教大索变骆驼”“《马太福音》第19章24节里说：‘骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢’。实则原文是‘大索（Kamilos）’而非‘骆驼（Kamelos）’。这一字之差，一个字母之差，译者是容易看错的。”[我就说，当年咋看咋觉得这话奇怪得很啊~]六、林以亮谈电影片名翻译（括号内为某些人的译法）1. Roman Holiday (罗马假日)，实则指：建筑于他人的痛苦上面的快乐和享受。如：罗马帝国时期去竞技场玩儿。2. Hobson's Choice (女大不中留)，实指：只有一条路，别无选择。Some Like It Hot (热情如火)，hot指一种爵士乐，与“cool”爵士乐相对。3. White Nights (白夜)，实指“不眠之夜”，源自法文。4. The Voice of the Turtle (乌龟的声音)，Turtle实指“野鸽”，为turtledove的缩写，源出圣经《所罗门之歌》第二章第十节。5. Through a Glass Darkly (透过一个黑眼镜)，其实片名来自《圣经新约·哥林多前书》第十三章，指人生于世，看一切事物，如隔一层玻璃，模糊而不清晰。人死后面对天主，一切人为的隔膜都将消除。6. Who's Afraid of Virginia Woolf? (谁怕又贞又淫的女人？/谁怕维吉尼亚州的狼)……[这个就不解释了吧。。。好汗！]7. Pumpkin Eater (吃南瓜的人/太太的苦闷)，源出nursery rhyme: “Peter, Peter, pumpkin eater, had a wife and couldn't keep her.” 8. All The King's Men, 源出爱丽丝里的Humpty Dumpty的歌9. My Fair Lady (窈窕淑女)，源出London Bridge那首英国童谣~七、耶稣会唐安石神父 (Rev. John Turner, S. J.) 译李清照《声声慢》（就是“凄凄惨惨戚戚”那首~）：I pine and peakAnd questless seekCropping and moping to linger and languishAnon to wander and wonder, glare, stare and startFlesh chill'dGhost thrilledWith grim dartAnd keen canker of rankling anguish八、张树柏论翻译科技名词1. 查工具书2. 利用文字学方法推译3. 利用日本译名4. 译音和外来语5. 自己创造译名\* 权威政府部门应不时出来统一译名九、王以铸谈“死亡”的译法：“但是我随便想到的就有：死、亡、故去、过去了、歿、去世、逝世、弃世、即世、下世、谢世、殒命、毕命、绝命、送命、丧命、丧生、夭亡、夭折、归西、长眠、毙、见背、弃养、物故、捐馆、易箴、跨鹤、羽化登仙、入土、归道山、大去、大行、崩、薨、晏驾、登假、登遐、寂、灭、圆寂、寂灭、灭度、见阎王、一命呜呼、呜呼哀哉、翘辫子、倒头儿、见上帝、见马克思、上八宝山、去火葬场、登鬼录、上西天……等等等等，如果再加上各地的方言，俗语、俚语、行话的说法，这一个词就可以编一部辞典。”[。。。。]十、张威廉论文学翻译：多从作者的角度想想，带入书中角色想想，又从读者的角度想想。十一、戈宝权透露八卦一则“记得抗战期间在重庆时，曹靖华曾告诉过我，他当时翻译苏联作家克里莫夫的小说《油船德宾特号》，为了要给驾驶员把在手中操纵方向的那个圆盘找到一个适当的译名，他从观音岩一直跑到两路口，向沿途所有的汽车修理厂的工人师傅们请教，最后才知道那个圆盘应译为方向盘。”[这。。。]十二、大家论翻译林语堂：“译者对于原文有字字了解而无字字译出之责任。译者所应忠实的，不是原文的零字，乃零字所组成的语意。”傅雷：“以效果而论，翻译应当象临画一样，所求的不在形似而在神似。”十三、赵元任论“信”，引Punch周刊1966年10月19日p577漫画一则：“还有时候翻译活语言的时候，说着说着事情变了，那怎么办呐？……下面是有次一个能临机应变的飞机师对付的方法，大概是飞过大西洋时候预备紧急降落的事情吧。他先用发文说：Attention, messieurs et mesdames. C'est votre commandant. Attachez vos ceintures de securite et preparez-vous pour un atterrissage d'urgence.接着用德文说：Achtung,

meine Damen und Herren. Hier spricht ihr Flugzeugfuhrer. Bitte, befestigen sie ihren Sicherheitsgurtel und bereiten sie sich auf eine Notlandung vor.可是说到英文的时候情形又变好了，他说的是：Ladies and gentlemen, forget it. Everything is now A-OK.那么这个算不算翻译呐？要是的话，它的信的程度不是等于零或甚至负一百分了吗？”十三、吕叔湘提供之翻译练习材料（难~）见  
<http://www.douban.com/note/77391738/>十四、钱钟书论林纾的翻译，妙语连珠，甚为幽默，就不摘抄了，自己看吧：<http://www.douban.com/group/topic/9832516/?start=0&post=ok#last>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)